

はじめに

本書は、英語圏の文化と日本の文化のそれぞれの特徴がことばのどんなところに現れているかを考察したものです。例えば、日本語では「兄」と「弟」を区別したり、「いただきます」や「行って来ます」といった決まった言い方をしたり、相手を「部長」とか「お客様」と呼んだりしますが、英語ではこうした表現は使いません。これは、日本社会が集団志向で上下関係を重んじる縦社会であることの表れであると、著者は論じます。しかし、こうしたよく知られた事柄だけではなく、日本人は電話などで話をするときに、英米人とは違い頻繁に相づちを打つといった、日本だけで生活しているものにとっては気づかないような著者独自の指摘もあり、今までの比較文化論とはひと味違う面白さがあります。また、ことわざの比較や口語英語、英語特有の会話表現などのトピックも盛り込まれており、英語の知識を得る上でも有益です。その他にも、日本人と英米人のコミュニケーションの違いが著者自身の体験を交えて語られているので、飽きることなく読んでいけると思います。

このような比較文化論を読むことは、英米人の考え方や英語圏の文化について知るだけでなく、日本人である我々自身と我々が育ってきた文化を改めて見直す機会にもなります。最近では、インターネットや携帯電話の普及により、日本人のコミュニケーションのあり方も従来とは変わったものになってきましたが、本書でも、このような状況について触れ、特に若い世代に見られる変化にも言及しています。今後は、こうした変化に対する新たな認識が必要になるでしょう。

本書は非常にやさしい英語で、わかりやすく書かれていますので、英語の苦手な学生でも苦勞せずに読み進めると思います。練習問題も含めて1回の授業で1章を終えることができるようになっていますので、その点でも使いやすいと思います。各章のNotesは、特に学生が間違いやすいと思われる箇所や文化的背景などを中心に付けました。日本語で意味が伝えにくい語句については、英英辞典の定義を引用するようにしましたが、やさしい英語で書かれていますので、例文とともにぜひ授業で活用してください。

い。

最後に、本書の編集と出版にあたり、編集担当の犬山秀紀氏には大変お世話になりました。ここに改めて感謝いたします。また、練習問題の作成に協力していただいた著者のポール・ステイブルトン氏にも心から感謝いたします。

2005年10月

大野 公裕

* 各章の Notes で引用した英英辞典は以下のものです。Notes ではかぎカッコ内の略号で表示してあります。

Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary, 2003. [C]

Longman Dictionary of Contemporary English, 2003. [L]

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2000. [O]

The New Oxford American Dictionary, 2005. [NOAD]

CONTENTS

1. Age, Status, and Family 1
— 家族を表すことばとその国の文化
2. Politeness 5
— 英米人の礼儀正しさの感覚とは
3. Feedback 9
— 「あいづち」は日本人のストラテジー
4. Rituals 13
— なぜ、英語に「いただきます」はないのか
5. Titles 17
— 「肩書き」からわかることばと文化の違い
6. Modesty 21
— 「謙遜」は英米でも通用する美德である
7. Heart-to-Heart Communication 25
— 主語と目的語が無くても通じる日本語の不思議
8. Face-to-Face Communication 29
— コミュニケーションは表情で事足りる
9. Proverbs 33
— ことわざに見る、日本語と英語の共通点
10. Idioms 37
— 英熟語や慣用表現の学び方
11. Textbook Language 41
— 教科書英語はどこまで役に立つか
12. Comparing 45
— 比喩表現はことばのスパイス

13. Politically Correct Language	49
— 知っていても、使ってはいけないことば	
14. Pronunciation	53
— ネイティブスピーカーの発音に戸惑わないために	
15. Agreeing, Disagreeing, or Simply Not Knowing	57
— Yes/No だけでは言い表せない様々な表現	
16. Reflections of Language and Culture	61
— 真の国際人になるために	



1

Age, Status, and Family

One of the best ways to understand the deeper culture of a language is to find a word which has no equivalent in the language you are learning. One such word is *senpai*. As a student, this is a word you probably use almost every day when talking with your friends, so it is quite important. It is true that if you find this word in a Japanese-English dictionary, it translates as ‘senior.’ However, this is a word that is seldom used as a noun in English. It is almost always used only as an adjective. The same is true for *kohai*, which is translated as ‘junior.’ The reason for this difference is that Japanese society places more importance on age and experience than some English speaking societies do. Instead of the word ‘senior,’ English speakers would say, ‘friend,’ ‘colleague’ or ‘boss.’

A similar problem occurs when you try to translate the words ‘brother’ or ‘sister’ into Japanese. For example, it is quite difficult to say, “This is my sister,” in Japanese. This is because the Japanese language forces speakers to distinguish between younger and older sisters and brothers. In English, however, age and status are less important, so the English language does not force speakers to do this. Sometimes Eng-

lish speakers will say, “This is my big sister” or “This is my little brother,” but usually people simply say “brother” or “sister.”

Although Japanese and English seem quite different regarding vocabulary related to age and status, in some senses, the two languages are quite similar. We learn this when we compare Japanese and English to a third language, Chinese. For Chinese, family relationships are very important. Therefore, the Chinese language uses very specific terms when describing these relationships. For example, in both English and Japanese, my brother’s wife is called my ‘sister-in-law.’ My wife’s sister is also my ‘sister-in-law.’ Neither English nor Japanese distinguish between these two relationships. However, in Chinese there are two completely different words for these two relationships. In fact, there are six different words for ‘brother-in-law’ in Chinese depending on the relationship and whether the person is older or younger.

These differences in language teach us that when a word in one language does not exist in another, we can sometimes learn something about cultural differences.

Notes

Page Line

- 1 6 - **Japanese-English dictionary** 「和英辞典」
9 **true for** ~ 「～についても言える, 当てはまる」
- 18 - **distinguish between younger and older sisters and brothers** 「姉と妹, 兄と弟を区別する」: older/big brother=「兄」, younger/little brother =「弟」, older/big sister=「姉」, younger/little sister=「妹」
- 2 7 **a third language, Chinese** 「もう一つの [別の] 言語の中国語」: a third ~は3つ目の任意のものを指すときに使う。それに対して, the third ~は3番目であることがあらかじめ決まっている場合に使う。
- 9 **very specific terms** 「非常に特定の言葉」: specific = detailed and exact [L]
- 15 - **there are six different words for 'brother-in-law' in Chinese**: 以下の6つの語がある。「姐夫」(姉の夫), 「妹夫」(妹の夫), 「大伯」(夫の兄), 「小叔」(夫の弟), 「大舅子」(妻の兄), 「小舅子」(妻の弟)
- 19 **another** = another language

■ Exercises ■

A Put the Japanese into English.

1. 名詞と形容詞 a () and an ()
2. これは～にも当てはまる。 This is () for ~.
3. 私の友達や同僚 my friends and ()
4. 兄と弟を区別する () between younger and () brothers
5. 義理の姉 sister-in-()

B Choose T (True) or F (False) for each statement.

1. When discussing terms for family relationships, English and Japanese seem quite different compared to Chinese. (T / F)
2. It is probably easier for Chinese to learn family relationship terms in Japanese than for Japanese to learn the same terms in Chinese. (T / F)
3. Comparing the vocabulary of one language with another is not so helpful in understanding culture. (T / F)

C Put the words or phrases in brackets into the correct order.

1. Whether (is / person / very important / older or younger / a / is) in Japanese culture.

2. It is difficult (Japanese / word / into / to translate / the / 'sister').

3. Words (in / relationships / describing / very complex / are / Chinese).
